

جلیل ا فاروقی

دانشیار

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه: زبان



سوابق تحصیلی

مقطع تحصیلی	سال اخذ مدرک	رشته و گرایش تحصیلی	دانشگاه
کارشناسی	۱۳۷۸	دبیری زبان انگلیسی	حکیم سبزواری
کارشناسی ارشد	۱۳۸۲	زبان‌شناسی همگانی	فردوسی
دکترای تخصصی	۱۳۸۶	زبان‌شناسی همگانی	فردوسی

اطلاعات استخدامی

محل خدمت	عنوان سمت	نوع استخدام	نوع همکاری	پایه
دانشگاه بیرجند	هیات علمی گروه زبان انگلیسی	رسمی قطعی	تمام وقت	۱۶

مقالات در همایش ها

- جلیل اله فاروقی هندوالان، فاطمه خورشیدی بحراباد، سعید عامری اختیارآبادی، بررسی تأثیر عادت‌واره عبدالله کوثری در انتخاب نوع آثار برای ترجمه، اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام، شماره صفحات ۵۰-۵۵، بیرجند، ۲۰۲۳، ۵۲-۵۵.
- جلیل اله فاروقی هندوالان، فاطمه جناغی، بررسی ترجمه ماشینی متون تاریخی فارسی به انگلیسی و بالعکس بر اساس مدل تحلیل خطای کشاورز، اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام، شماره صفحات ۵۰-۵۵، بیرجند، ۲۰۲۳، ۵۲-۵۵.
- جلیل اله فاروقی هندوالان، سعیده ثمین، کتایون زارعی طوسی، بررسی آگهی های تبریک و تسلیت در روزنامه های فارسی زبان از منظر تحلیل انتقادی گفتمان، شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۵۰-۵۳، بیرجند، ۲۰۲۲، ۵۳-۵۵.
- جلیل اله فاروقی هندوالان، تاثیر تحولات زبانی دوره قاجاریه بر زبان فارسی و فرصت تاریخی فارسی دری رایج در افغانستان برای فهم دقیق تر متون کهن ادب فارسی، اولین همایش ملی تاریخ نگاری در ایران و جهان اسلام تاریخ نگاری ایران از صفویه تا پایان قاجار، شماره صفحات ۵۰-۵۵، بیرجند، ۲۰۲۱، ۱۶-۲۰.
- جلیل اله فاروقی هندوالان، ضرورت پرداختن به گفتمان توریسم، اولین کنفرانس بین المللی گردشگری بیابان لوت، شماره صفحات ۵۰-۵۱، بیرجند، ۲۰۱۹، ۵۱-۵۰.
- جلیل اله فاروقی هندوالان، سارا عسگری فورگ، تاثیر متقابل زبان محلی و جذب گردشگر، اولین کنفرانس بین المللی گردشگری بیابان لوت، شماره صفحات ۵۰-۵۱، بیرجند، ۲۰۱۹، ۵۱-۵۰.

۷. جلیل اله فاروقی هندوالان، علی علی زاده، محمدی حمیده، بررسی نقش ترجمه در یادگیری زبان دوم یا بیگانه، دومین همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، شماره صفحات ۲۳۹-۲۳۹، مشهد، ۲۰۱۵، ۱۰ ۰۶.
۸. جلیل اله فاروقی هندوالان، کریمی مقدم اسما، بررسی گفتمانی ترانه کودکان باران، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۴، ۱۰ ۲۲.
۹. جلیل اله فاروقی هندوالان، علی علی زاده، ریحانه ملک کیانی، فرایند خروج سازه ها و تاثیر آن بر الگوی متنی و ساخت اطلاعاتی جمله در بخش هایی از تاریخ بیهقی، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، شماره صفحات ۱-۲۳، بیرجند، ۲۰۱۴، ۱۰ ۲۲.
۱۰. جلیل اله فاروقی هندوالان، آشنازدایی زبانی در شعر حکیم نزاری، همایش ملی نقد و تحلیل زندگی شعر و اندیشه حکیم نزاری قهستانی، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۴، ۰۵ ۲۱.
۱۱. جلیل اله فاروقی هندوالان، رضائی زهرا، ویدا نوشین فر، بررسی تاثیر عقاید فمینیستی بر مترجمان ایرانی بر اساس نظریه ون فلوتو، همایش بین المللی پژوهش های بین رشته ای ترجمه، شماره صفحات -، مشهد، ۲۰۱۳، ۰۴ ۳۰.
۱۲. جلیل اله فاروقی هندوالان، جواد صدری، سیستم ماشین ترجمه انگلیسی به فارسی برای ترجمه ساختارهای مرکب و پیچیده بر مبنای دستور واژنی نقشی، هشتمین همایش زبان شناسی ایران، شماره صفحات -، تهران، ۲۰۱۳، ۰۲ ۱۲.
۱۳. جلیل اله فاروقی هندوالان، رد پای پست مدرن در فیلم درباره الی...، هفتمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات -، تهران، ۲۰۱۲، ۰۹ ۰۵.
۱۴. عبدالرحیم حقدادی، جلیل اله فاروقی هندوالان، اسوده زهره، جلوه هایی از تصویر هنری در جز سی ام قرآن، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۱، ۱۱ ۰۲.
۱۵. جلیل اله فاروقی هندوالان، محمدعلی بیدختی، مونا نیکزادفر، نقش ویژگی های بصری خط نستعلیق در انتقال پیام، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۱، ۱۱ ۰۲.
۱۶. عبدالرحیم حقدادی، جلیل اله فاروقی هندوالان، اسوده زهره، اعجاز بیانی قرآن کریم باتکیه بر مطابقت لفظ و معنی در سوره ی علق، همایش ملی قرآن کریم و زبان و ادب عربی، شماره صفحات ۷-۲۰۱۱، ۱۰ ۲۶.
۱۷. جلیل اله فاروقی هندوالان، ابراهیم محمدی، رحمانی زین العابدین، تحلیل دو گونه سبکی بر اساس نظریه های معنی شناسی، ششمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات -، بابلسر، ۲۰۱۱، ۰۶ ۰۸.
۱۸. علی علی زاده، جلیل اله فاروقی هندوالان، نرگس معصومی مفرد، مقوله های تهنی در آثار ادبی زبان فارسی، ششمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۳۷۱۳-۳۷۲۵، بابلسر، ۲۰۱۱، ۰۶ ۰۸.
۱۹. جلیل اله فاروقی هندوالان، سیروان امین زاده، زبان شناسی در آموزش مترجم، همایش شیوه های آموزش ترجمه، شماره صفحات ۱۷-، تهران، ۲۰۱۰، ۱۲ ۲۱.
20. Hossein Navidinina, Hamideh Mohammadi, Alizadeh Ali, Translation in foreign language teaching. National conference on Translation and Interdisciplinary Studies
- مطالعات بینارشته ای، pp. -، بیرجند، 2016، 05 11.
21. _ right and wrong in language from linguistics and literature perspective, همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، pp. -، بیرجند، 2014، 10 22.

مقالات در نشریات

1. Hossein Navidinina, An Empirical Investigation of Cognitive Effort Required to Translate Informative, Expressive, and Operative Text Types, Language Related Research, زبانی، Scopus، IISC، pp. 1-185.
۲. جلیل اله فاروقی هندوالان، سیده ناهید حسینی، تحلیل محتوای پاره ای از کارآواهای خراسان جنوبی در حوزه کشاورزی، مطالعات فرهنگی خراسان، مجلد ۲، شماره ۱۶، شماره صفحات ۳۹-۲۰۲۲، ۶۲، IISC.
۳. جلیل اله فاروقی هندوالان، راضیه اسماعیلی، حسین نویدی نیا، تحلیل مقایسه ای گفتمان دانش آموزان دختر و پسر بر اساس رویکرد تسلط رایین لیکاف: مطالعه موردی دانش آموزان متوسطه اول شهرستان بیرجند، زبان شناسی اجتماعی، مجلد ۱۷، شماره ۵، شماره صفحات ۸۵-۲۰۲۲، ۹۷، IISC.
۴. جلیل اله فاروقی هندوالان، الهه تقی زاده شارک، حسین نویدی نیا، مشکلات تلفظی کودکان ۳ تا ۸ ساله فارسی زبان دارای تاخیر در گفتار: شهرستان بیرجند، زبان پژوهی، مجلد ۳۹، شماره ۱۳، شماره صفحات ۲۱۳-۲۰۲۱، ۲۳۳، IISC.
۵. سارا عسکری فورگ، جلیل اله فاروقی هندوالان، بررسی رابطه ی سن و جنسیت با شیوهی بیان کنش گفتار شکایت در زبان فارسی، زبان شناسی و گویش های خراسان، مجلد ۴، شماره ۱۲، شماره صفحات ۹۹-۲۰۲۱، ۱۲۵، IISC.

۶. محمدعلی بیدختی، جلیل اله فاروقی هندوالان، نقش ویژگی های بصری خط نستعلیق در انتقال پیام، نگارینه (هنر اسلامی)، شماره ۴، شماره صفحات ۳۲-۴۱، ۲۰۱۵، ISC.
۷. جلیل اله فاروقی هندوالان، حسینی سیده ناهید، بررسی استعاره هستی شناختی در کارآوای خراسان ج نوبی، زبان و زبان شناسی، مجلد ۲۲، شماره ۷۶، شماره صفحات ۷۱-۸۸، ۲۰۱۴، ISC.
۸. جلیل اله فاروقی هندوالان، محمدی حمیده، علی علی زاده، بررسی نقش فعالیت های ترجمه در آموزش و یادگیری زبان انگلیسی، مطالعات فرهنگی - اجتماعی خراسان، مجلد ۳۱، شماره ۳، شماره صفحات ۸۵-۱۰۰، ۲۰۱۴، ISC.
۹. جلیل اله فاروقی هندوالان، محمدی حمیده، علی علی زاده، بررسی نقش ترجمه در آموزش و یادگیری زبان انگلیسی، مطالعات فرهنگی - اجتماعی خراسان، شماره ۳، شماره صفحات ۸۵-۱۰۰، ۲۰۱۴، ISC.
۱۰. جلیل اله فاروقی هندوالان، ابراهیم محمدی، رضا موصلی، برهم کنشی اسطوره و استعاره در داستانهای کوتاه شهریار مندنی پور، متن پژوهی ادبی، مجلد ۱۷، شماره ۵۸، شماره صفحات ۲۹-۴۵، ۲۰۱۴، ISC.
۱۱. حسن امامی، جلیل اله فاروقی هندوالان، احمدی محمدهدی، An Investigation into the Pole of Gender in, Translation Based on a Modified Version of CDA Approach to Translation، مطالعات ترجمه، شماره ۴۴، شماره صفحات ۴۳-۲۰۱۴، ISC.
۱۲. جلیل اله فاروقی هندوالان، کریمی مقدم آرانی اسما، جواد صدیقی، بررسی آکوستیکی خطای جانشینی واج در گفتار کودکان، پژوهش های زبان شناسی-دانشکده ادبیات و علوم انسانی اصفهان، شماره ۱، شماره صفحات - ISC، ۲۰۱۳.
۱۳. جلیل اله فاروقی هندوالان، ابراهیم محمدی، رحمانی زین العابدین، مطالعه موردی یک بیمار زبان پریش به منظور بررسی نقش الگوی فرهنگی در پایایی توانش زبانی بر پایه ایده یاکوبسن، زبان پژوهی، شماره ۸، شماره صفحات - ISC، ۲۰۱۳.
۱۴. جلیل اله فاروقی هندوالان، پیرزاد ناصر، توصیف مشخصه های تصریفی زمان شخص و شمار در فعل های بسیط زبان مازندرانی، زبان پژوهی، شماره ۵، شماره صفحات ۱۹۵-۲۱۶، ۲۰۱۱، ISC.
۱۵. جلیل اله فاروقی هندوالان، علی علی زاده، ابراهیم محمدی، زهره ناصری، بررسی زبانی افعال بسیط در زبان فارسی بر اساس ساخت فعل در تاریخ بیهقی، مطالعات فرهنگی - اجتماعی خراسان، مجلد ۵، شماره ۳، شماره صفحات ۸۴-۱۰۶، ۲۰۱۱، ISC.
۱۶. ابراهیم محمدی، جلیل اله فاروقی هندوالان، زهرا رضائی، تاثیر سبک نویسندگی نویسندگان مترجم بر آثار ترجمه شده آنها، مطالعات ترجمه، شماره ۳۱، شماره صفحات ۴۵-۶۰، ۲۰۱۰، ISC.
۱۷. علی علی زاده، جلیل اله فاروقی هندوالان، نیلوفر هاشمزاده، مقایسه قالب گفتمانی تبلیغات در اینترنت و مجلات فارسی زبان، زبان شناخت، شماره صفحات ۱-۱۰، ۲۰۱۱، ISC.
18. zahra foradi, Mohammad Reza Rezaeian Delouei, Assessing the Performance Quality of Google Translate in Translating English and Persian Newspaper Texts Based on the MQM-DQF Model, Journal of Language and Translation, Vol. 4, No. 12, pp. 107-118, 2022, ISC.
19. Hossein Navidinia, using translation in language teaching: exploring advantages and disadvantages from linguistic, humanistic, and practical perspectives, international journal of english language and translation studies, Vol. 2, No. 7, pp. 12-18, 2019, ISC.
20. Hassan Emami, بررسی نقش جنسیت در ترجمه بر اساس مدلی تعدیل یافته از رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی، مطالعات ترجمه، ISC، 2014، 108-123، No. 44.

پایان نامه ها

۱. ارزیابی کیفیت زیرنویس های فارسی «رسمی» و «فنساب» بر اساس مدل پدرسن
۲. مقایسه شیوه های بازنمود خشونت در آثار تألیفی و ترجمه ای کودک و نوجوان
۳. تقابل کنشگران ترجمه با نویسنده در عناصر پیرامنتی کتب ترجمه شده از انگلیسی به فارسی بعد از پیروزی انقلاب اسلامی ایران
۴. نقد ترجمه آثار چارلز بوکوفسکی در دو زمینه نشر سنتی و نشر برخط (نمونه موردی : ارزشیابی 3 اثر با دو رویکرد ترجمه از آثار ادبی بوکوفسکی)
۵. بررسی مزایا و معایب دوره های مجازی تربیت مترجم از دیدگاه دانشجویان و اساتید رشته مترجمی
۶. بررسی گفتمان قرآن کریم در مقابل مخالفان
۷. بررسی مقایسه ای گفتمان بصری قالی در مناطق جغرافیایی مختلف
۸. تحلیل محتوای سخنرانی های برندگان جایزه نوبل ادبیات
۹. بررسی خطا های نوشتاری زبان آموزان فارسی زبان در یادگیری زبان فرانسه

۱۰. مقایسه خطاها در ترجمه ماشینی انگلیسی - فارسی و فارسی - انگلیسی با پس‌ویرایش انسانی آن
۱۱. بررسی میزان علاقه مندی دانش آموزان دختر و پسر در رشته ی علوم انسانی به مطالب زبانی کتاب های فارسی دوره ی دوم متوسطه در شهر بیرجند
۱۲. بررسی تاثیر نقش دانش پیش‌زمینه‌ای حرفه‌ای بر خودکارآمدی و اعتماد به نفس مترجم شفاهی
۱۳. ارزیابی کیفیت عملکرد مترجم برخط گوگل در ترجمه متون روزنامه‌ای انگلیسی و فارسی بر پایه مدل MQM-DQF
۱۴. تحلیل مقایسه ای گفتمان دانش آموزان دختر و پسر متوسطه اول در کلاس درس
۱۵. راهکارهای نحوی، معنایی و کاربرد شناختی در ترجمه ادبیات کودکان بر اساس نظریه هدفمندی: مطالعه موردی آثار رولد دال
۱۶. تحلیل گفتمان انتقادی آگهی های غیر تبلیغاتی در زبان فارسی بر اساس چارچوب نظری سه گانه نورمن فرکلاف
۱۷. نقد بررسی زبان شناختی کتاب جدید التالیف زبان انگلیسی پایه دوازدهم (ویژن 3)
۱۸. تحلیل گفتمان وصیت نامه شهدای خراسان جنوبی (بررسی بازتاب دیدگاه های امام خمینی (ره) در وصایا)
۱۹. بررسی اختلال زبانی "تأخیر در گفتار" در کودکان 3 تا 8 سال
۲۰. مقایسه تلاش ذهنی مورد نیاز برای ترجمه متون اطلاع رسانی، عاطفی و کنشی توسط دانشجویان رشته مترجمی
۲۱. تحلیل گفتمان سازمان ها و فعالان مرتبط با محیط زیست در ایران
۲۲. بررسی نظام اوایی و واژه های اختصاصی گویش نهبندانی
۲۳. بررسی ضمیر پنهان در زبان فارسی از منظر برنامه کمینه گرا
۲۴. تحلیل گفتمان طلاق بر اساس اصول همکاری گرایس
۲۵. بررسی تاثیر ایدئولوژی بر ترجمه برخی فیلم ها به فارسی براساس نظریه تحلیل گفتمان انتقادی
۲۶. بررسی راهبردهای ترجمه تابو در برگردان های فارسی موجود از رمان ماجراهای هاکلبری فین
۲۷. بررسی عوامل برون زبانی موثر در پیدایش مکاتب ساختارگرایی و نقش گرایی
۲۸. استفاده از روش ترکیبی در ترجمه ماشینی به منظور بهبود ترجمه فعل های دو وجهی از انگلیسی به فارسی
۲۹. تحلیل نقش گرایانه ی گفتمان ترجمه آثار هانس کریستین آندرسن بر اساس نظریه ساخت گرایی هلیدی
۳۰. بررسی مقابله ای کنش گفتاری تهدید و شکایت در فارسی و انگلیسی
۳۱. بررسی ساخت صرفی فعل در گویش عربی درمیان و مقایسه آن با عربی معیار
۳۲. تحلیل محتوای بخش چکیده و نتیجه گیری پایان نامه های کارشناسی ارشد زبانشناسی بر اساس اصول و روش تحقیق
۳۳. بررسی انتقادی گفتمان مطبوعات داخلی پس از توافق هسته ای تا تصویب نهایی با تمرکز بر روابط خارجی با رویکرد لاکلاؤ و موفه
۳۴. تحلیل گفتمان وبلاگ های فارسی با موضوع کودک
۳۵. بررسی التقاط در متون تالیفی و ترجمه: توانش مترجمان در رمان های «لبخند بی لهجه» و «همنام»
۳۶. بررسی تاثیر روش های متفاوت آموزش لغت بر ماندگاری آن در ذهن و نیز کاربرد واژگان در گفتار زبان آموزان
۳۷. تحلیل نقش گرایانه گفتمان داستان های مجلات عامه پسند با موضوع آسیب های اجتماعی بر اساس نظریه هلیدی
۳۸. بررسی ارزش های اجتماعی در ارتباط با هویت فرد تراجنسی در فیلم (آینه های رو به رو) بر اساس تحلیل گفتمان انتقادی
۳۹. تحلیل گفتمان رمان ای کاش گل سرخ نبود با تاکید بر روش فرکلاف
۴۰. بررسی ایدئولوژیکی تفاسیر گروه های موافق و مخالف برجام در ایران از ترجمه متن برجام
۴۱. بررسی سبک شناسی داستانهای کوتاه بیژن نجدی بر اساس الگوی سیمپسون (مطالعه موردی: مجموعه داستان کوتاه یوزپلنگانی که با من دویده اند)
۴۲. بررسی دلایل نامگذاری مکان ها و مشاغل در شهر بیرجند
۴۳. بررسی ویژگی های کلامی برخی از کسبه ی شهرستان بیرجند
۴۴. بررسی مقابله ای مدل های ذهنی سخنگویان زبان های انگلیسی، فرانسه، فارسی و عربی بر پایه ی نظریه انگاره ای
۴۵. استفاده از روش ترکیبی به منظور بهبود ترجمه ی گروه های فعلی از انگلیسی به فارسی در ترجمه ی ماشینی
۴۶. ارزیابی کیفیت در ترجمه سمعی بصری: مطالعه موردی زیر نویس پنج فیلم برنده اسکار براساس مدل گروه PACTE
۴۷. آموزش هم نشین ها به غیر انگلیسی زبانان با استفاده از استعاره ی مفهومی لیکاف و جانسون

۴۸. تاثیر فرهنگ آمریکایی بر دانشجویان زبان انگلیسی در ایران از طریق رسانه های جمعی
۴۹. بررسی تاثیر ترجمه بر بهبود یادگیری مهارت های پایه ی زبان انگلیسی
۵۰. «بررسی منتخبی از اشعار دفتر اول "آیینه های ناگهان" قیصر امین پور بر مبنای نقد صورتگرا»
۵۱. «بررسی ساخت جملات خبری زبان فارسی معیار بر پایه اصل نشاننداری»
۵۲. ارائه الگویی برای ترجمه انگلیسی به فارسی واژگان چند معنایی بر اساس روش بافت محور از طریق روش معنایی توزیعی
۵۳. «بررسی معنای تلویحی در ترجمه های انگلیسی گفتگوهای قرآن کریم»
۵۴. «تحلیل گفتمان بازجویی مکتوب متهمان دادگاههای کیفری-بررسی موردی: پرونده های سرقت استان خراسان جنوبی»
۵۵. استعاری شدن زبان در داستان های کوتاه شهریار مندنی پور
۵۶. بررسی شیوه های ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان بر مبنای آثار شل سیلور استاین
۵۷. «بررسی تاثیر تحلیل گفتمان انتقادی بر بهبود کیفیت ترجمه ی شفاهی همزمان»
۵۸. بررسی تاثیر جنسیت مترجم بر نظریه از منظر تحلیل انتقادی گفتمان . مطالعه موردی : ترجمه های فارسی رمان غرور و تعصب
۵۹. تحلیل نشانه شناسی ارتباط غیر کلامی از منظر علم هرمنوتیک
۶۰. طراحی برنامه ای برای ترجمه ماشینی جملات مرکب و پیچیده از زبان انگلیسی به فارسی بر مبنای دستور واژی - نقشی
۶۱. پایان نامه
۶۲. تحلیل گفتمان آواهای کار در خراسان جنوبی بر پایه دیدگاه استعاره شناختی
۶۳. بررسی رویه های تغییر در زیرنویس کردن انیمیشن ها
۶۴. " نقد و بررسی نظریه نظام چندگانه با تکیه بر رمان ماجرای سرزمین ایسلند
۶۵. بررسی ترجمه ی اشعار رابرت فراست به فارسی با تأکید بر دیدگاه هرمنیوتیکی پل ریکور
۶۶. تعامل فرهنگی در ترجمه بر پایه تحلیل گفتمان انتقادی : مطالعه موردی (پیرمرد و دریا اثر ارنست همینگوی)
۶۷. بومی سازی و بیگانه سازی در آثار ترجمه شده ادوارد فیتز جرالذ از فارسی به انگلیسی
۶۸. -
۶۹. بررسی تطبیقی ترجمه های رمان بلندیهای یادگیر اثر امیلی برونته بر اساس نظریه تعادل ترجمه ای کت فورد
-
۷۰. رابطه ی جنسیت نویسنده و مترجم در خلق و ترجمه ی آثار ادبی
۷۱. بررسی ساخت واژه های خراسانی در تاریخ بیهقی
۷۲. مترجمان و ترجمه نگاری به عنوان بخشی از مردم نگاری معاصر ایران
۷۳. نشانه شناختی روزنامه ی کاوه و مجله ایرانشهر
۷۴. مقوله های تهی و نقش آنها در ساخت نحوی جملات زبان فارسی
۷۵. بررسی پارامتر هسته در گویش مازندرانی و تاثیر آن بر یادگیری زبان انگلیسی از منظر زبان شناسی مقابله ای